

Текст 24

Ҷизи каса касахи

1. Ҷизи каса касахи дирибихи. 2. Ҷолу тэрег эби. накую ҷуль магудь диреби. 3. Магута каса ҷолу ҷесай мезигуриза тонэби. 4. Терегухор ока тэза эби, ока мята эби. 5. Неса мякныда неса мосрадаза дири. 6. КаҶихута ага мякун ока неза дири. 7. Магута энчикухо эда каун Ҷехоруза дягу. 8. Ҷобкутуй магута энчи тэрег касада мят обухо кадудь кани. 9. Тэрег касаза нэда сэҶэхочь ни кома. 10. Тари мана: «Номазуй нед тозла, кань экоз». 11. Магута каса пурзи мякда кани. 12. Омузай эда но кадабихиз. 13. Киузе эбахуз магута каса кадесь кани, обухуру ись ноо мякда тоби. 14. Мяз кемляйгун обухуру кадячь дягу, кудахан дязудь ныхуза дягу. 15. Торь сегмед дери дязумуби, Ҷа пяуҶудь терҶи тоуби. 16. Ҷобкутуйхун ани кадесь кани. 17. Менси-экуиза дерьную обу пиркун эричь кани. 18. Локри обухо ползеда дёха тахон модэниу. 19. Ань сэҶилуйз. 20. Чикихо Ҷузби маду эби, Ҷизи лоба нин дяза. 21. Маду менсид тойз, мана: «Каке, обу екун пониҶад?» 23. Менсику манна: «Битуй косайсь тозудь. 24. Ней тохозда дязбиза бикочахон соседа ме дязданись. 25. Обухуруба сен дягу. 26. Ҷуль магутучь диреба. 27. Молось ока дери лоходадуй дязбиза бизичуру ихрогоба». 28. Торси база нодось Мадур биза дязулуйз. 29. Точкуз ҷолу узада эричь меон покроза. 30. Тоз узада оздеза, чукчи чубайда нин кари саказиҶа. 31. Чики кариза менсид мийза. 32. Мана: «Мякуд кадан, буйзуд пире, керт ор, нед ота». 33. «Нер торь кадей, ибута пирос дязань меон нэнь тони». 34. Ҷузби мадо ань дёха таха кани. 35. Менси мякда кани. 35а. Кари буй пире. 36. Нега тоохозуда декенизуй - кокоз тоук сойза ода обуру койза? 37. Менси эза нэда Ҷузби Маду тоба базе. 38. Киузную менси нэ эричид кани, узада эричь ми нобзаза. 39. Эричь Ҷехоз узада барета оздэза. 40. Ока кари ноби. 41. Мякда кани, мана: «Ума, кари пироиз, модь ань Маду мят каниз». 42. Маду мят тойз. 43. Логарь нин ага мя нэ. 44. Маду мяз кехон Ҷойза нэрта. 45. Лобиза дика, мят чу. 46. Маду мякон кухон пу менси, пу буси ади. 47. Мяз накую кехон Ҷузби маду нэ бусида эба чериго. 48. Маду коди. 49. Пелеко нэн тэ' ока. 50. Ҷузубь Маду нэ бусида нэртаго пя ниу. 51. Нэ бусида коруда нигун дёзеза. 52. Маду сэйда канись сойзу. 53. Магута энчи модьдь Маду мана: «Ҷий, энзей, кудаха отедусь». 54. Точкуз мана: «Нейбь куна, лобинь куна, чезий куна». 55. Нейза, чезиза, лобиза, Ҷот то, керту сярыйз, чезиза керта узахуда сойз. 56. Ҷузби пу буси дез лобитучь кани. 57. Пя буси на Ҷе мин кани, менси на Ҷе меон озима. 58. Сэрида баг ирон ҷолу багиз нобира. 59. Кехоныда диказа. 60. Тэ кобаза керта дикайз, керта мотулыз. 61. Ҷузби Маду мана: «Мязуда каса, ор». 62. Магута энчи оруйз. 63. Сёнхо оса дюк одь, одь Ҷартаза мана: «Тэза узинь, Ҷонь ныхзу окась кани». 64. Точкуз сузби нэ неда ката мана: «Ней нэзуд муз. 65. Модьт, нэ ней узита мин мареку нобира. 66. Маб, чики мареку на мякода тохоз дикадари, сойзан чикихуз диредари. 67. Сехер погон дикабуди, чикихуз бокоон диредари». 68. Магута каса нэда но мякда дязахи. 69. Дёха дерит тохузди, салба ироз со нодахи: «Магутаку, марекуд ми сэҶилуз! Марикухор терҶи». 70. Магута сехурут ни нодус, марекуда кунче аган узаханыда нобираз. 71. Чикихуз мяричь канихи. 72. Мякди тохи. 73. Магута энчи эхуда мана: «Э, незуй тозаз, ись каузудь дирери». 74. Точкуз марекуда дипра. 75. Мареку миз пилу' чииз, сама Ҷе меон пед озима'. 76. Буду нэхусь, сэйзу канись, пед небруйз'. 77. Тоз сэҶилуйз' пехон: чики обу? 78. Мяз Ҷизи кемон тэ' ока. 79. Точкуз буду сойзан диресь пя. 80. Ҷобкутуй тэрег каса магута касада сойзан диремахуз нода. 81. Магута касада мят мязодь то. 82. Бу касада тойдуҶа, кунь тэрегось кани. 83. Касаза нэда чук базиҶа. 84. Торсе нодусь, тэрег небись эричь дез Ҷэбруйз. 85. Узада эричь ми нобзаза, нодуйза дягу. 86. Ҷузби Маду мят кани. 87. Мят чухозада Ҷузби Маду мана: «Обу дез тод. Ҷит незусь ню кай». 88. Точкуз мана: «Мале тонидуу». 89. Ҷузби Маду мязудада осаз тоза. 90. Тэрег каса чукчи тэ ома, точкуз мана: «Сойзан оҶаз, мякныд каехуз». 91. Маду мана: «Мякнынь нед кайд, керт мякныд

нытагу нид». 92. Тэрег мана: «Дай, ихуз коди. Марекурузуй тоза, нэ нед нэзонь тоза, точкуз модь мяконь кантаз». 93. Маду мана: нэ ней неу тозуд, у ань керт несу нэр. 94. Марекуру тозугаз. 95. Тэрег мярку мареку нооза, мякда кани. 96. Дёха дёдид тохозуда со нода: «Тэрег энчей! Марекуд ме модьт, тэрси ню». 97. Тэрег энчи бида дязулыз: онсе тёрситау? 98. Марекуда бинё дика. 99. Марекуда миз пилю чийз, мята дез тари чийз. 100. Тэрег мяричь мякда кани. 101. Мякда то: обу кунь ѓа? Тэхе пилюз самесъ каниби. 102. Тоук сама' тэкочиза, тари нызуйзу. 103. Чики модьчь сейза аган кани. 104. Торь тэрег каса магутаасъ кани.

Два брата

1. Жили два брата. 2. Один был богатым, другой очень бедно жил. 3. У бедного брата был только лишь дырявый чумик. 4. У богатого-то много оленей было, много чумов было. 5. В девяти чумах девять работников живут. 6. В самом большом чуме живет много его жен. 7. У бедняка-то кроме матери никого нет. 8. Однажды бедняк пошел в чум к богатому что-нибудь попросить. 9. Богатый брат на него и смотреть не хочет. 10. Так говорит: «Спать не даешь, уходи отсюда». 11. Бедняк пошел обратно в свой чум. 12. Голодные они с матерью спать легли. 13. Наутро бедняк охотиться пошел, ничего не добыв домой вернулся. 14. Близко от дома никакой добычи нет, далеко ходить сил у него нет. 15. Так каждый день ходил, с наступлением темноты ни с чем возвращался. 16. Однажды опять пошел на охоту. 17. Его старушка-мать через некоторое время пошла за водой. 18. Вдруг что-то черное за рекой увидела. 19. Опять посмотрела. 20. Это был великан-маду, на двух лыжах идет. 22. Великан к старушке подошел, спрашивает: «Бабушка, ты что здесь делаешь?» 23. Старушка отвечает: «Я за водой пришла». 24. «Чтобы мой сын горячей водичкой желудок свой согрел». 25. Ничего у нас больше нет. 26. Очень бедно мы живем. 27. «Уже много дней мы только кипяченую горячую водичку пьем». 28. Услышав такие слова, маду задумался. 29. Потом одну руку в прорубь опустил. 30. Руку вынул, на всех пальцах рыба трепещется. 31. Эту рыбу старушке отдал. 32. Говорит: «Домой отнеси, супу себе свари, сама ешь и сына накорми. 33. Сын твой пусть так же добывает, если не сможет, пусть по моим следам ко мне придет. 34. Великан мадо снова пошел за реку. 35. Старуха в чум пошла. 35а. Сварила рыбный суп. 36. Сын придя удивился - откуда она столько хорошей еды достала (нашла). 37. Старуха-мать рассказала ему о приходе великана Мадо. 38. Наутро сын старушки к проруби пошел, руку в прорубь опустил. 39. Руку свою из проруби едва вынул. 40. Много рыбы добыл. 41. Пришел домой, говорит: «Мама, рыбу свари, а я пойду к Маду». 42. Дошел до чума Маду. 43. На холме большой чум стоит. 44. Около чума Маду свои ноги остановил. 45. Снял лыжи, в чум вошел. 46. В чуме великана где-то сидели каменная старуха и каменный старик. 47. На другой стороне чума жена Маду причесывает голову мужа. 48. Маду спит. 49. В нежилой части оленей много. 50. Жена великана Маду стала будить мужа. 51. Женщина мужа ударила черенком ножа. 52. Маду, испугавшись, вскочил. 53. Увидев бедняка Маду сказал: «Меня видно ты долго ждал». 54. Потом сказал: «Где мой пояс, где мои лыжи, где мой аркан»? 55. Ремень-его, аркан-его, лыжи-его сами пришли, сами наделись, аркан-его сам в руки вскочил. 56. Великан пошел в сторону каменного старика на лыжах. 57. Вошел в рот каменного старика, вышел изо рта каменной старухи. 58. Подмышкой держит одну яловую важенку. 59. Около себя положил. 60. Оленья шкура сама снялась, сам разрезался на куски. 61. Великан Маду сказал: «Гостящий человек, ешь». 62. Бедняк стал есть. 63. Съев несколько кусков мяса, кончил есть, сказал: «Теперь у меня в руках и ногах силы много стало. 64. Потом великан позвал свою дочь, сказал: «Возьми мою дочь в жены».

65. Ты видишь, моя дочь в руках держит мешочек. 66. Если этот мешочек придя домой развяжете, то с этих пор будете жить хорошо. 67. А если в дороге развяжете, еще хуже жить будете. 68. Бедняк с женой идут в свой чум. 69. Дойдя до середины реки из-под льда голос услышали: «Беднячок, загляни в мешочек! Мешочек-то пустой». 70. Бедняк никого не слушает, мешочек еще крепче в руках сжимает. 71. Еще быстрее они пошли. 72. В свой чум пришли. 73. Бедняк матери сказал: «Мать, я жену привел, не ссорясь живите». 74. Теперь он мешочек развязал. 75. Из мешочка вылетели оводы, через дымовое отверстие на улицу вышли. 76. Они трое, испугавшись, на улицу выбежали. 77. Огляделись на улице, что такое? 78. По обе стороны чума оленей много. 79. Потом они хорошо жить начали. 80. Однажды богач услышал о хорошей жизни бедняка. 81. Он пришел в гости к бедному брату. 82. Он спрашивает брата, как тот богатым стал. 83. Брат ему все рассказал. 84. Услышав такое, богач бегом к проруби побежал. 85. Руку опустил в прорубь, но ничего не поймал. 86. Пошел в чум к великану Маду. 87. Когда он в чум вошел, великан Маду спросил: «Зачем пришел, ведь я не звал тебя? 88. Ну что ж, теперь-то ты уже пришел. 89. Великан Маду принес мясо для гости. 90. Богач всего оленя съел, потом говорит: «Хорошо я поел, давай в твоём чуме останусь ночевать». 91. Маду сказал: «Ты у меня не останешься, в своём чуме отдыхать будешь». 92. Богач сказал: «Ладно, не буду ночевать. Только мешочек мне дай, дочь в жены отдай, потом я пойду в свой чум». 93. Маду говорит: «Дочь тебе не отдам, у тебя у самого девять жен». 94. «Только мешочек тебе дам». 95. Богач быстро мешочек охватил, домой пошел. 96. Когда дошел до середины реки, голос услышал: «Богач! Загляни в мешочек, ведь он пустой». 97. Задумался богач: «Может и в самом деле пустой он». 98. Развязал мешочек. 99. Из мешочка вылетели пчелы. в сторону его чума так и полетели. 100. Богач быстро к чуму пошел. 101. Пришел домой, что такое. Эти пчелы в волков превратились. 102. Много волков, свех его оленей так и съели. 103. Увидев это, сильно испугался. 104. Так богатый брат бедным стал.

Комментарий к тексту 24

Сизи каса касахи 'Два брата'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от Д. А. Силкиной.

1. каса каса-хи дирибихи 'жили два брата'. Имя (аналитическая конструкция каса каса 'брат') и глагол содержат показатель двойственного числа =хи - 'брата-два жили-два'.

3.1 се-сай 'дырявый'. См. Список аффиксов.

3.2 ме-зигу-ри-за 'только лишь чумик его'. Имя существительное ме 'чум' содержит два словообразовательных суффикса: =зигу уничижительный суффикс, который подчеркивает крайнюю нужду и бедноту и ограничительный суффикс =ри со значением 'только лишь'.

6. қаси-ху-та ага мя-кун 'в самом большом чуме'. Конструкция, передающая сравнительную степень, которой в энецком языке нет. Буквально: от товарищей-его больший чум.

7. магута энчи-ку-хо 'у бедняка-то'. Имя существительное (аналитическая конструкция) содержит в первом слове суффикс обладания =та, во втором суффикс уменьшительной уничижительности =ку и суффикс ограничительности =хо: 'бедного человечика-то.'

12. ом-узай 'голодные'. Каритивное причастие (суффикс =узай) обозначает действие, которое еще не совершилось.

13. киузе эба-хуз 'наутро'. Аналитическая конструкция, состоящая из двух имен существительных 'утро, голова', одно из которых в аблативе: 'от головы утра'.

15. Глаголы в этом предложении осложнены узитативным суффиксом =уби: 'постоянно ходил, постоянно возвращался'.

17. менси-э-куи-за 'старушка-мать'. Второе имя существительное содержит уничижительно-жалостливый суффикс =куи: 'старушка-мать бедненькая его.' Сор.39.

27.1. лохо-да-дуй 'кипяченую'. Причастие прошедшего времени с суффиксом =дуй от глагола лоходь 'кипеть', лоходась 'вскипятить'.

27.2. бизичу-ру 'только водичку'. См. Список аффиксов.

32. буй-зу-д 'супу себе'. Имя существительное стоит в бенефактиве-партитиве: супу для себя, супу себе.

36. тоо-хозу-да 'придя'. Зависимое сказуемое - имя действие тоо, показатель аблатива =хоз, посессивный показатель косвенного ряда =да: 'после того как он пришел, придя'. Регулярная конструкция в полипредикативных комплексах, которая употребляется в тех случаях, когда действие главного события следует за зависимым.

52. сэйда канись 'испугавшись'. Идиоматическое выражение, буквально: сердце-его ушло.

56. на ҕе 'рот'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов - рот, отверстие. Во всех самодийских, а также финно-угорских языках много сложных комплексов, имеющих семантическое единство выводимое (а иногда и не выводимое) из составляющих его частей.

58. сэрида баг 'подмышка'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов - впадина, яма.

59. кехоны-да 'около себя'. Послелог, оформленный лично-притяжательным суффиксом, так называемое послеложное местоимение.

64. нэ неда 'дочь'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов - женщина, ребенок.

67.1 дика-бу-ди 'если развяжете'. Условная деепричастная форма в функции зависимого предиката, которая передает значение будущего времени всего полипредикативного комплекса.

67.2 чики-хуз боко-он 'еще хуже'. Сравнительной степени в энецком языке нет. Ее в данном предложении заменяет конструкция - первое слово в аблативе + второе - в прозекутиве: 'от этого по-плохому'.

75. сама се 'дымовое отверстие'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов: птица, дыра.

76. сэй-зу кани-сь 'испугавшись'. Идиоматическое выражение: буквально 'сердце-их ушло'.

87. чу-хоза-да 'когда он в чум зашел'. Регулярная конструкция зависимого предиката в полипредикативном комплексе: имя действия в аблативе + показатель косвенного притяжания. Зависимое действие предшествует главному.

97. би-да дязу-лы-з 'задумался'. Идиоматическое выражение 'ум-его ходить начал'.